

DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-1-412

УДК 81.25



Научная статья |
Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

ОСОБЕННОСТИ СУБТИТРИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ НА ПРИМЕРЕ МУЛЬТСЕРИАЛА “STRANGE PLANET”

Т.В. Савух, А.А. Никитина

Субтитрование как вид аудиовизуального перевода завоевало большую популярность за последние десятилетия. По сравнению с другими видами аудиовизуального перевода производство субтитрованного перевода кинофильмов, сериалов, мультипликационных фильмов занимает меньше времени и требует меньших финансовых затрат.

Цель. *Цель настоящей статьи заключается в выявлении трудностей, с которыми сталкивается переводчик при субтитрованном переводе мультипликационных фильмов. Для этого необходимо выявить сущность и особенности субтитрования; определить трудности, с которыми могут столкнуться переводчики в процессе субтитрованного перевода; определить стратегии субтитрованного перевода мультипликационных фильмов.*

Материалы и методы. *Для решения поставленных задач были использованы как теоретические, так и практические методы исследования: анализ литературы по теории перевода и аудиовизуальному переводу как специальному аспекту переводоведения; анализ и интерпретация стратегий субтитрованного перевода мультипликационного фильма “Strange Planet”.*

Результаты. *Результаты исследования показали, что аудиовизуальный перевод – это особый вид перевода, в сферу которого входит адаптация текстов со сложной структурой, сочетающей в себе элементы, поступающие по разным каналам восприятия. К таким текстам относятся и мультипликационные фильмы. В рабо-*

те перечислены особенности их субтитрования на примере перевода серии мультфильма “Strange planet” с английского на русский.

Область применения результатов. Результаты исследования могут быть использованы в практической деятельности переводчика, при составлении субтитров к мультипликационным фильмам.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод; субтитрованный перевод; субтитры; мультипликационный фильм; анимационный фильм

Для цитирования. Сапух Т.В., Никитина А.А. Особенности субтитрованного перевода мультипликационных фильмов на примере мультсериала “Strange planet” // Современные исследования социальных проблем. 2024. Т. 16, № 1. С. 139-151. DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-1-412

Original article | Theoretical, Applied and Comparative Linguistics

FEATURES OF ANIMATED FILMS SUBTITLING BASED ON THE EXAMPLE OF THE STRANGE PLANET ANIMATED SERIES

T.V. Sapukh, A.A. Nikitina

Background. Subtitling as a type of audiovisual translation has gained great popularity in recent decades. Compared to other types of audiovisual translation, the production of subtitles for films, TV series, and animated films takes less time and requires fewer financial costs.

Purpose. The purpose of this article is to identify the difficulties faced by a translator in the subtitled translation of animated films. To do this, it is necessary to identify the essence and features of subtitling; identify the difficulties that translators may face in the process of subtitled translation; determine strategies for subtitled translation of animated films.

Materials and Methods. To solve the tasks set, both theoretical and practical research methods were used: analysis of literature on translation theory and audiovisual translation as a special aspect of translation

studies; analysis and interpretation of strategies for subtitled translation of the Strange Planet animated series.

Results. *The results of the study showed that audiovisual translation is a special type of translation, which includes the adaptation of texts with a complex structure combining elements coming through different channels of perception. Animated films also belong to such texts. The paper lists the features of their subtitling using the example of translating the Strange Planet cartoon series from English to Russian.*

Practical implications. *The results of the research can be used in the practical activities of the translator, when compiling subtitles for animated films.*

Keywords: *audio-visual translation; subtitled translation; subtitles; animated film; animated series*

For citation. *Sapukh T.V., Nikitina A.A. Features of Animated Films Subtitling Based on the Example of the Strange Planet Animated Series. Sovremennye Issledovaniya Sotsialnykh Problem [Modern Studies of Social Issues], 2024, vol. 16, no. 1, pp. 139-151. DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-1-412*

Введение

Развитие кинематографа, а впоследствии и появление Интернета и стриминговых платформ дало толчок широкому распространению аудиовизуальных материалов, в частности мультипликационных фильмов. В эпоху глобализации и культурного обмена появляется необходимость в адаптации таких произведений для аудиторий разных стран. Один из распространенных способов такой адаптации – субтитрование, занимающее меньше времени и требующее меньших финансовых затрат.

Целью данной статьи является выявление сложностей, ожидающих переводчика в процессе субтитрованного перевода мультипликационных фильмов. Для достижения поставленной цели необходимо решить ряда задач:

- на основе обзора работ в области аудиовизуального перевода определить сущность и особенности субтитрования;

- описать специфику мультипликационного фильма как аудио-визуального текста;
- наглядно показать выявленные особенности на примерах.

Материалы и методы исследования

В ходе работы использованы методы отбора и анализа теоретического материала, предпереводческий анализ и собственно субтитрированный перевод. Для того, чтобы проиллюстрировать, как переводчик учитывает выявленные особенности, материалом исследования стала серия анимационного сериала “Strange Planet”, перевод которой был осуществлен в программе для субтитрирования Subtitle Edit.

Результаты

Мультипликационное кино или, как его еще называют, анимационное кино в определении аниматора Натальи Лукиных – это вид «синтетического аудиовизуального искусства, в основе которого лежит иллюзия оживления созданных художником объёмных и плоских изображений» [3]. Популярность и широкое распространение продуктов иностранных анимационных индустрий требуют их адаптации и качественного перевода. Этим занимается сфера аудиовизуального перевода (АВП).

Аудиовизуальный перевод – вид перевода, стоящий отдельно от других традиционных видов. Исследователи отмечают его особый комплексный характер. Л.П. Гонсалес отмечает, что аудиовизуальный перевод – это «перевод мультимодальных и мультимедийных текстов на другой язык и их перенос в другую культуру» [9]. Такие тексты часто также называют аудиовизуальными текстами. Ж. Невес говорит о том, что они полисемантически, и «реципиенты аудиовизуальных материалов одновременно являются и зрителями, и слушателями, и читателями» [12, р. 128]. Это можно объяснить тем, что получаемая реципиентами информация передается по двум видам каналов: визуальному и аудиальному и несет в себе не только вербальные, но и невербальные элементы [7]. На основе этого Д. Делабастиа выделяет четыре вида элементов, так называемых «знаков фильма»:

- аудио-вербальные (произносимые слова)
- аудио-невербальные (все посторонние звуки)
- визуально-вербальные (письменная речь)
- визуально-невербальные (остальные изобразительные знаки) [8].

О комплексном характере АВП также говорит А.В. Козуляев. Исследователь отмечает, что аудиовизуальный перевод требует знания различных стратегий семантического анализа, и что более важно – семантического синтеза, учитывающих суть и объёмы информации, поступающих по параллельным каналам восприятия.

На основе вышесказанного можно сделать вывод о том, что переводчик на стадиях аудиовизуального перевода осуществляет именно «семантический синтез смысловых потоков», а не перевод [2].

Следовательно, при переводе мультипликационных фильмов кроме выбора привычных для письменного перевода стратегий переводчик должен обратить внимание на специфические особенности данного вида перевода. Исходя из комплексного характера аудиовизуальных текстов, мы выделили некоторые правила, которых необходимо придерживаться при переводе таких текстов и, в частности, мультипликационных произведений.

1. Разные элементы вербальных компонентов аудиовизуального текста подлежат переводу в разном объеме. Переводчик имеет право избегать точного совпадения вербального аудиоряда ради достижения воздействия, равноценного тексту на языке оригинала.

2. Переводчику необходимо подробно изучить специфику вселенной мультипликационного фильма, познакомиться с «референсным миром», так как, по мнению А.В. Козуляева, при переводе переводчик должен учитывать не только линейно поступающую информацию, но и «надречевые целостные визуальные и смысловые конструкторы» [2, с. 375].

3. Необходимо обращать внимание на возрастной диапазон, на который ориентирован мультфильм.

4. В мультипликационных фильмах часто звучат сопровождающие песни [6]. Переводчик оценивает целесообразность их перевода в зависимости от их значимости для сюжета.

Кроме вышеперечисленного, переводчик сталкивается с трудностями, связанными с формой представления текста перевода. В сферу аудиовизуального перевода входит несколько видов перевода. Например, А.В. Козуляев выделяет перевод для закадрового озвучивания, перевод для двухмерного субтитрирования, перевод для дублирования сериальных детских художественных и анимационных произведений и игр, перевод под полный дубляж и перевод для трехмерного субтитрирования. [2]. Матасов Р.А. придерживается другой классификации: дубляж, титры (субтитры и интертитры), синхронный закадровый перевод и перевод-палимпсест [4]. Традиционно принято говорить о дублировании, «переводе голосом за кадром» и субтитрировании [1].

Остановимся подробнее на субтитрированном переводе. Г. Готтлиб дает следующее определение этому виду аудиовизуального перевода «Воспроизведение на другом языке вербальных сообщений в кинематографических материалах в виде одной или нескольких строк письменного текста, отображаемого на экране синхронно с оригинальным письменным сообщением» [10, р. 87]. Дж. М. Лейкен субтитрированием называет «сокращенный письменный перевод оригинального диалога, который отображается в виде строк текста, обычно расположенных в нижней части экрана» [11, р. 43]. По мнению, Х. Диаз-Синтаса, это «вид переноса, при котором перевод, который представлен субтитрами не заменяет текст оригинала, а отображается синхронно» [7, р. 21].

На основе вышеупомянутых определений можно сделать вывод о том, что субтитрирование – это перевод вербального сообщения аудиовизуального текста, который отображается в виде строк на экране синхронно тексту оригинала.

Г. Андерман и Х. Диаз-Синтас выделяют ряд ограничений, с которыми сталкивается переводчик при субтитрировании: технические, текстовые и языковые [7].

Технические ограничения. Пространство субтитров ограничено: они занимают нижнюю часть экрана, поэтому переводчик не может использовать длинные пространственные высказывания. Оптимальным

вариантом принято считать субтитр длиной в две строки. Субтитры должны соответствовать международным стандартам скорости чтения и не отвлекать зрителя от восприятия аудиовизуального произведения, поэтому переводчик всегда обязан соблюдать баланс между длиной текста и скоростью его восприятия.

Текстовые ограничения связаны с мультимодальностью аудиовизуального текста. Зритель должен одновременно концентрироваться на том, что происходит на экране и на самом переводе в виде субтитров. Это требует от переводчика принятия определенных решений, ему необходимо определить какой из каналов имеет решающее значение для перевода конкретной сцены и на основе этого минимально или же максимально полно воспроизводить информацию в субтитрах.

Технические и текстовые трудности приводят к трудностям языковым: грамматическим трудностям, связанным с порядком слов и т.д. При переводе с английского на многие другие языки длина высказываний увеличивается на 30-40%, поэтому при субтитровании чаще всего прибегают к приему опущения нерелевантных для понимания элементов. Кроме того, переводчик так же опускает повторы, знакомые всем слова, такие как ‘да’, ‘нет’, ‘ОК’, междометия, слова, часто не несущие смысловой нагрузки “you know”, “well”. Многие из этих лингвистических элементов обычно опускаются, поскольку их можно извлечь из аудиоряда.

Обсуждение результатов

Проиллюстрируем соблюдение всех перечисленных норм на примере перевода серии мультипликационного фильма “Strange planet”.

Вселенная мультсериала “Strange planet” – это воображаемый мир, в котором живут синие существа (beings), говорящие на необычном языке. Их жизнь, чувства и эмоции не отличаются от человеческих, однако вербальный способ выражения мыслей, состояния, повседневных действий характеризуется крайней необычностью. Смысл знакомых нам понятий в языке этих существ приобретает буквальную форму выражения. Например, *алкоголь* – *mild poison*, т.е. легкий яд, *целоваться* – *to mouth push*, дословно *тол-*

катся губами. Главная задумка этого произведения заключается в том, чтобы обратить внимание на необычность, «странность» человеческой цивилизации, попытаться простым языком описать явления жизни людей, которые не перестали быть для нас чем-то необычным.

Исходя из коммуникативного намерения авторов, мы должны максимально точно передать эту буквальность и простоту языка, подобрав соответствующие эквиваленты в языке перевода, которые будут восприниматься получателями перевода так же, как и аудиторией оригинального произведения.

В ходе анализа вселенной мультсериала мы выявили основной пласт лексики, появляющейся в тексте неоднократно. Для систематизации и соблюдения конкорданса, мы посчитали необходимым поместить их в таблицу и подобрать соответствующие эквиваленты или калькировать.

Таблица 1.

Глоссарий

Оригинал	Пояснение	Перевод
Being	Так персонажи называют представителей своего вида	Существо
Beverage collision	Тост	Столкновение напитков
Comfort square	Подушка	Уютный квадрат
Comfort supervisor	Бортпроводник	Уют-проводник
Currency	Деньги	Валюта
Flying machine	Самолет	Летающая машина
Foot fabric tubes	Носки	Чехлы для ног
Limbs	Ноги и руки	Конечности
Live-givers	Родители	Жизнедарители
Lorb	Бог, при восклицаниях “О Боже!” от слова “Orb”	Сфервышний
Mild poison	Алкоголь	Легкий яд
Mouth Push	Целоваться	Толкаться губами
The Orb	Планета, на который проживают герои	Сфера
Tiny snacks	Закуски в самолете в маленьких упаковках	Мини-закуски

Имена собственные также занимают важное место во вселенной произведения. Несмотря на то, что в настоящее время имена собственные чаще транскрибируются и все реже переводятся [5], мы выбрали другой путь, т.к. в выбранном произведении они обладают специфическими особенностями, как и перечисленные нарицательные. При их переводе мы использовали различные приемы перевода:

Подбор эквивалентов:

Fragile (имя персонажа) – Хрупкий

Drum (имя барабанищика) – Барабан

Калькирование:

Sadlands Music Festival – Музыкальный фестиваль Унылых земель

Смысловое развитие:

Careful now (кафе, находящееся на краю обрыва) – кафе “Риск”

Mediocre Music Festival – Музыкальный фестиваль «Третий сорт».

В течение серии, взятой нами для перевода, зрители слышат пять песен. Одна из них звучит в начальных титрах. По-нашему мнению, нет сомнений в необходимости ее перевода, т.к. в ней объясняется суть сюжета и законы мира синих существ.

Остальные четыре песни тесно связаны с сюжетом. Их также целесообразно перевести, т.к. они вплетены в повествование и играют важные роли:

- дают характеристику персонажам («I feel like I've been crushed under a group roll machine»);
- выражают переживания персонажей («Mention that we're happy for them knowing we'll be sadder later»);
- служат необходимым элементом композиции, определяя исход сюжета. Во время катастрофы персонажи начинают петь воодушевляющую песню, и это возвращает остальным веру в лучшее: «I wanna live as long as possible – Let's live!»

Технические трудности. В ходе работы над субтитрами мы неоднократно сталкивались с техническими ограничениями. Часто текст перевода превышал размер в две строки, в этом случае нерелевантные для сюжета элементы опускались. Прием опущения также использовался для соответствия стандартам скорости чтения:

Оригинал	Перевод
00:02:02 - 00:02:05 Your comfort supervisor will now wheel a container through the machine	00:02:02 - 00:02:05 Уют-проводник пройдет по салону
00:02:05 - 00:02:07 and toss a tiny snack onto your pretend table	00:02:05 - 00:02:07 и предложит вам мини-закуски
I'd love some tiny snacks.	Вот бы перекусить.

Текстовые трудности. В течение серии на экране неоднократно появляются надписи, т.е. визуально-вербальные элементы. Это рекламные объявления, вывески, таблички, бейджи и т.п. Их мы решили оставить без перевода, они не важны для понимания сюжета, и к тому же появляются на экране на слишком короткий промежуток времени, их перевод был бы не обоснован с технической точки зрения, т.к. не отвечал бы стандартам скорости чтения.

Из-за временных и пространственных ограничений также необходимо было менять грамматические конструкции и порядок слов.

Оригинал	Перевод
Long ago, our species decided there could be comfort in the air	Однажды наш вид решил, что в небе можно обрести спокойствие.
You appear uncomfortable.	Почему ты беспокойна?

Заключение

Таким образом, кроме того, что аудиовизуальный перевод сам по себе – это особый вид деятельности переводчика, процесс перевода мультфильма осложняется его спецификой, жанр и задумка автора накладывают определенные ограничения. Необходимо находить способы передачи особенностей референтного мира мультфильма: имен, названий, явлений, присущих только ему. Также переводчик должен учитывать особенности субтитрования: технические текстовые и языковые.

Список литературы

1. Горшкова В.Е. Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога: Автореферат дис. доктора фил. наук. Иркутск, 2006. 32 с.

2. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности // XVII Царскосельские чтения. СПб., 2013. С. 374-381.
3. Лукиных Н.В. Анимационное кино // Большая российская энциклопедия. URL: https://old.bigenc.ru/theatre_and_cinema/text/4226108 (дата обращения: 21.03.2024).
4. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: Автореферат дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2009. 22с.
5. Матюхин И.Б. Перевод мультсериалов: проблема перевода имен собственных // Вестник науки и образования. 2019. №. 19-1(73). С. 65-67.
6. Скороходько С.А. Мультипликационный фильм как переводческая проблема // Мировая литература на перекрестье культур и цивилизаций. 2015. №2(10). С. 90-96.
7. Anderman G. Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. NY: Palgrave Macmillan, 2009, 272 p.
8. Delabastita D. Translation and the mass media. // Translation, History and Culture, 1990, pp. 97-109.
9. Gonzalez L.P. Audiovisual Translation // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London, 2011, pp. 13-20.
10. Gambier, Y., Gottlieb H. (Multi)Media Translation: Concepts, Practices, and Research, John Benjamins Publishing Company, 2001, 298 p.
11. Luyken G.M., Herbst T., Langham-Brown J., Reid H. and Spinhof H. *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience*. Manchester: European Institute for the Media, 1991, 214 p.
12. Neves J. Audiovisual Translation: *Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing*. London: Roehampton University, PhD dissertation, 2005, 357 p.

References

1. Gorshkova V.E. *Teoreticheskie osnovy processoorientirovannogo podhoda k perevodu kinodialoga* [Theoretical foundations of a process-oriented approach to the translation of a film catalog]. Irkutsk, 2006, 32 p.
2. Kozulyaev A.V. Audiovizual'nyj polisemanticheskij perevod kak osobaya forma perevodcheskoj deyatel'nosti [Audiovisual translation as

- a collective form of translation activity]. *XVII Carskosel'skie chtenija* [XVII Tsarskoye Selo Readings]. St. Petersburg, 2013, pp. 374-381.
3. Lukinyh N.V. Animacionnoe kino [Animation cinema]. *Bol'shaja rossijskaja jenciklopedija* [Great Russian Encyclopedia]. URL: https://old.bigenc.ru/theatre_and_cinema/text/4226108 (accessed March 21, 2024)
 4. Matasov R.A. *Perevod kino/video materialov: lingvokul'turologicheskie i didakticheskie aspekty* [Translation of film/video materials: linguocul-turological and didactic aspects]. Abstract of PhD dissertation. Moscow, 2009, 22 p.
 5. Matyuhin I.B. *Perevod mul'tserialov: problema perevoda imen sobstvennyh* [Translation of animated series: the problem of translating proper names]. *Vestnik nauki i obrazovanija* [Bulletin of Science and Education], 2019, no. 19-1(73), pp. 65-67.
 6. Skorohod'ko S.A. *Mul'tplikacionnyj fil'm kak perevodcheskaya problema* [Animated film as a translation problem]. *Mirovaja literatura na perekrest'e kul'tur i civilizacij* [World Literature at The Crossroads of Cultures and Civilizations], 2015, no. 2(10), pp. 90-96.
 7. Anderman G. *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. NY: Palgrave Macmillan, 2009, 272 p.
 8. Delabastita D. Translation and the mass media. *Translation, History and Culture*, 1990, pp. 97-109.
 9. Gonzalez L.P. Audiovisual Translation. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London, 2011, pp. 13-20.
 10. Gambier, Y., Gottlieb H. *(Multi)Media Translation: Concepts, Practices, and Research*, John Benjamins Publishing Company, 2001, 298 p.
 11. Luyken G.M., Herbst T., Langham-Brown J., Reid H. and Spinhof H. *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience*. Manchester: European Institute for the Media, 1991, 214 p.
 12. Neves J. *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing*. London: Roehampton University, PhD dissertation, 2005, 357 p.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Сапух Татьяна Викторовна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка
*Оренбургский государственный университет
проспект Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Российская Федерация
tatsap@mail.ru*

Никитина Анна Александровна, студент
*Оренбургский государственный университет
проспект Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Российская Федерация
nyutanikitinaaaaa@gmail.com*

DATA ABOUT THE AUTHORS

Tatiana V. Sapukh, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of English Philology and Methods of Teaching English
*Orenburg State University
13, Pobedy Ave., Orenburg, 460018, Russian Federation
tatsap@mail.ru
SPIN-code: 3631-6059
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8709-2312>
ResearcherID: X-2838-2019
Scopus Author ID: 57205510033*

Anna A. Nikitina, student
*Orenburg State University
13, Pobedy Ave., Orenburg, 460018, Russian Federation
nyutanikitinaaaaa@gmail.com
ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-8660-649X>*

Поступила 05.03.2024
После рецензирования 20.03.2024
Принята 27.03.2024

Received 05.03.2024
Revised 20.03.2024
Accepted 27.03.2024